

9) **Ergänzungen zu FAOS 19** – (Burkhard Kienast und Konrad Volk, *Die sumerischen und akkadischen Briefe des III. Jahrtausends aus der Zeit vor der III. Dynastie von Ur*. Freiburger Altorientalische Studien, Bd. 19, Stuttgart 1995).

Trotz intensiver Bemühungen konnten bis zum Zeitpunkt der Drucklegung von FAOS 19 die Texte HSS 10 5, 7, 9, 11 weder kollationiert, noch Museumsnummern und tatsächlicher Aufbewahrungsort ermittelt werden. In einem Brief vom 2. 10. 1989 hatte mir P. Steinkeller mitgeteilt, die genannten Texte befänden sich nicht im Harvard Semitic Museum, sondern vermutlich im Iraq-Museum, Baghdad (« The remaining tablets – HSS 5, 7, 9, and 11 – should be in Baghdad »).

Vor kurzem konnte nun W. Sommerfeld alle im Iraq-Museum befindlichen HSS 10-Texte einsehen und teilte mir freundlicherweise die für FAOS 19 relevanten Museumsnummern mit. Danach tragen die oben zitierte Texte folgende IM-Nummern:

HSS 10 5 (SMN 4216) = IM 50660 (FAOS 19, S. 182f. [Ga 3])

HSS 10 7 (SMN 4204) = IM 50640 (FAOS 19, S. 181f. [Ga 2])

HSS 10 9 (SMN 4207) = IM 50622 (FAOS 19, S. 188 [Ga 8])

HSS 10 11 (SMN 4079) = IM 50642 (FAOS 19, S. 185 [Ga 5])

Diese Museumsnummern sind in FAOS 19, S. xiv sowie bei den jeweiligen Textbearbeitungen (S. 181ff.) nachzutragen.

Konrad VOLK (15-1-96)  
Mühlegraben 5a  
79271 ST. PETER  
ALLEMAGNE

10) **Korrektur zu SANTAG 3** – (Konrad Volk, *Inanna und Šukaletuša. Zur historisch-politischen Deutung eines sumerischen Literaturwerkes*. SANTAG, Bd. 3, Wiesbaden 1995). Durch ein Versehen ist bedauerlicherweise in der ersten Zeile von Seite 6 ('Vorbemerkungen') ein Teilsatz stehen geblieben, der sinntestellend wirkt: « *Seinem und der Entstehung der Dattelpalme Wirken ...* » ist zu korrigieren in: « *Seinem Wirken ...* » (aus Z. 1 zu streichen ist also: « und der Entstehung der Dattelpalme »).

Konrad VOLK (15-1-96)

11) **girgû dans un texte d'Ugarit** – Dans le volume consacré au colloque de Paris de 1993 qui vient de paraître, « *Le pays d'Ougarit autour de 1200 av. J.-C.* », RSO XI, éd. M. Yon-M. Szymer-P. Bordreuil, je commente RS 88.2158, une lettre d'Égypte dans laquelle il est fait mention d'objets que le roi d'Ugarit demande au pharaon de lui envoyer. Parmi ceux-ci figurent ce que j'ai qualifié de « deux grands objets mal identifiés appelés *girgû* » (p. 80), 2 *gi-ir-gu-ú-meš gal.meš*.

*girrigû* (= *gi.dur.mah*), *girgû* est connu par les listes lexicographiques; pour CAD G, 90a, c'est « (a long strip made of reeds) », pour AHw 285a, *gerrigû* = « ein Schilfseil ». Le roseau ne devait pas manquer à Ugarit, où il pousse aujourd'hui en abondance, et j'avais demandé à J. Yoyotte si ce mot, apparemment inusité en akkadien, évoquait une racine égyptienne désignant un objet spécifique en roseau (voir mon article « Une correspondance entre l'administration du pharaon Merneptah et le roi d'Ougarit » p. 81 »). Il me paraît maintenant inutile d'aller chercher si loin. AHw corrige en *ger-~~ri~~-gu-u* la référence du CAD à un passage alors inédit de Hh XXII, *éš.gal = gir-gu-u*. Hh XXII est maintenant publié et si l'on s'y reporte (comme j'aurais dû le faire auparavant), on constate que *girgû*, dont le sumérien signifie « grande corde » et ne mentionne pas le roseau (*gi*), figure au milieu d'une liste de cordes, cf. MSL XI, 1974, p. 31, section 11, A col. V l. 12'. Cette nouvelle attestation montre que *girgû* existe bien à côté de *girrigû* et l'on peut se demander s'il s'agit d'un objet fabriqué avec diverses fibres ou de deux objets différents. Quoi qu'il en soit, il serait beaucoup moins étonnant de faire venir à Ugarit des cordes d'Égypte, pays de chanvre et de lin, que des objets en roseau.

Sylvie LACKENBACHER (31-1-96)  
303 rue du Faubourg Saint Antoine  
75011 PARIS

12) **Mašartu** – Die Wörterbücher AHw und CAD setzen 596<sup>a</sup> bzw. M<sub>1</sub> 170<sup>a</sup> ein Lemma *mallûtu/mallātu* « Ausgleich »/?/compensation (?) an. Es beruht auf nur einer Belegstelle, die sich in dem von W. von Soden, AfO 18 (1957-1958) 370f. publizierten mA Brief Ni. 669 : 20 findet. Ungeachtet der Interpretationsprobleme kann aber schon die Form des als *lu* gelesenen Zeichens, wie sie in der Kopie erscheint, einen Zweifel begründen, ob tatsächlich *ma-lu-ta* vorliegt. Jedenfalls scheint die Kopie für eine gewisse Unsicherheit zu sprechen, wie die Keile innerhalb des Rechtecks der äußeren Waagerechten und Senkrechten aufzufassen sind.

Als wahrscheinlichere Alternative sei deshalb vorgeschlagen, *ma-šar'-ta* zu lesen. Für Z. 19-23 ergibt sich danach folgende Übersetzung: « Um deinetwillen werde ich eine Bewachung über sie setzen, und niemand wird ihnen Schaden zufügen. »

Als ein wesentliches Anliegen des Briefes bestätigte sich damit die Verständigung zwischen Assur